

近义词「機嫌」「気分」「気持ち」的辨析

赵圣花, 时春慧

大连理工大学软件学院, 辽宁 大连

Email: zhaoshenghua2000@163.com, shichunhui1212@126.com

收稿日期: 2020年9月17日; 录用日期: 2020年10月2日; 发布日期: 2020年10月9日

摘要

日语里「機嫌」「気分」「気持ち」这三个词都有心情, 情绪的意思。使用频率较高, 但是仅靠教材或词典的简单解释很难区别使用这一组近义词, 容易造成学习者词语使用搭配不当, 使日语输出缺乏自然性。应了解不同语境中的不同含义, 减少误用表达。

关键词

機嫌, 気分, 気持ち, 区别

Analysis of Synonyms “Kigenn”, “Kibun” and “Kimoti”

Shenghua Zhao, Chunhui Shi

Software College, Dalian University of Technology, Dalian Liaoning

Email: zhaoshenghua2000@163.com, shichunhui1212@126.com

Received: Sep. 17th, 2020; accepted: Oct. 2nd, 2020; published: Oct. 9th, 2020

Abstract

In Japanese, the three words “kigenn”, “kibun” and “kimochi” have the meaning of “mood” and “emotion”. The use frequency is high, but it is difficult to distinguish this set of synonyms by the simple explanation of the textbook or dictionary, which can easily lead to the learners’ improper collocation of words as well as lack of naturality in Japanese output. Students should understand the different meanings of the three words in different contexts and reduce incorrect expressions.

Keywords

Kigenn, Kibun, Kimoti, Difference

Copyright © 2020 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

在日语学习中, 近义词的学习不能单纯看它在辞典里的中文意思, 重要的是要看不同语境中的不同含义。「機嫌」「気分」「気持ち」这三个词都有心情, 情绪的意思, 但有微妙的不同, 不能随便互换使用。究竟有何不同用法, 下面利用「NLB」语料库的词语搭配共现频数比较高的实例, 捕捉其真正的语感, 辨析这一组近义词的不同用法, 以期帮助日语学习者能正确运用。

2. 機嫌

2.1. 通过脸部表情和对人的态度就能判断, 人处于高兴状态还是情绪低落状态。

中文意思为高兴, 心情, 情绪。一般多用于第三人称

(1) 契約書にサインできたので、社長は機嫌がいいです。/ 签好合同了, 所以社长很高兴。

(×気持ち)(×気分)

如下语境, 可以用「気分」。比如「社長は気分がよいらしく部下たちとビールを飲んだ。」意思为“社长好像很高兴和部下喝啤酒了。”

(2) 夫はなんだかちょっと機嫌が悪いようで、ほとんど顔も合わせませんでした。/

丈夫不知怎的好像不太高兴的样子, 所以几乎没和他碰面。(×気持ちが悪い)

(3) 疲れたのか、彼は機嫌が悪そうでした。/ 也许累了他看起来不高兴。

(×気持ちが悪そうだ)(×気分が悪そうだ)

表示看起来不高兴的时候, 不能替换其他两个词。但是「気分が悪そうだね?」可以用于表达“你看起来不舒服啊”。

(4) 待ち合わせの時間より 20 分遅れて来た。明らかに相手の機嫌を損ねていた。/

比约见面的时间晚来 20 分钟, 明显惹对方不高兴了。

(○気分をそこねる)(×気持ちを損ねる)

(5) これはごまをすることでもないし、ご機嫌を取ることでもない。要するに、行き届いた持て成しです。/ 这不是对谁的拍马屁, 也不是讨好谁(高兴)。总之就是周到的招待。

(×気持ち)(×気分)

2.2. 用于寒暄

(6) 皆様ご機嫌いかがですか。/ 大家好!

(7) ご機嫌! さようなら。/ 祝你愉快! 再见!

3. 気分

《新明解国語辞典》中的解释: その人がその時に持つ快、不快などの総合的な心の状態[1]。

3.1. 表示人的心情好坏, 不强调外界影响, 只是强调当时(一时)的心情状态如何, 一般多用于第一人称

(8) 夫にぐちをこぼして気分がすっきりした。/跟丈夫发个牢骚, 心里舒服多了。

(○気持ちがすっきりした)

在(8)的例子用「気分」强调点在于跟丈夫发个牢骚之后, 当时心情变痛快了。在这里可以替换为「気持ち」, 只是语感不同, 强调点在于受外界影响(受丈夫影响), 心情痛快了。在这里用「気分」更自然一些。

(9) この音楽を聞くと、なんとなく気分がよくなります。/听这个音乐的话, 不知为什么心情就变好。

(○気持ちがよくなります)

(10) この曲ってなんかわくわくして、やる気が起こる感じがしますよ。頑張ろうって気分になります。/这个曲子听了兴奋让人有一种干劲。心情变得我要努力了。

(○気持ちになります)

在(9) (10)的例子用「気分」强调点在于当时心情变好了。替换为「気持ち」强调点在于受外界影响(音乐), 心情变好了。

(11) 私、今、遊ぶ気分じゃない。/我现在没心情玩儿。(×気持ち)

在这里强调点是当时的心情, 就是现在的心情, 所以不能用「気持ち」。

(12) 人の前でからかわれて気分が悪くなった。/在人前被嘲笑心情不好。(×気持ち)

在描述由于心理状态的原因当时心情出现变化, 用「気分が悪い」则更自然些。「気持ちが悪い」表示对某个事物在性质上把握的时候, 受客观事物外界的影响或刺激而产生的感受不愉快, 在例(12)里「気分が悪い」表示一种心理原因, 当时出现心情的变化。所以不用「気持ちが悪くなった」。

如果表达“我心情不好”, 就用「私は気分がよくない(悪い)です」。不能用「気持ち悪い」「機嫌が悪い」。

(13) 先生にほめられて、気分がいいです。(○気持ちがいい)

在例(13)里用「気分」强调点在于当时很开心。替换为「気持ち」, 强调点在于受外界影响(老师的影响), 很开心。虽然「気分」「気持ち」都可以用, 但是用「気分がいい」更自然一些。

(14) 相手の気分を損ねまいと思う心理は、他人に対する気遣いです。/不想惹人不高兴这种心理是对他人的一种关怀(担心, 顾虑)。(○機嫌を損ねる/惹人不高兴)

例(14)里「気分を損ねる」可以用「機嫌」替换。二者都自然。

3.2. 表示身心的状态是否处于良好状态。疑问句里可以用第二人称

(15) 少し熱があって、気分が悪いです。/有点发烧, 身体感觉不舒服。(○気持ち)

(16) 今朝は二日酔いで気分が悪いです。/连续两天喝酒的原因早晨身体感觉很不舒服。(×気持ち)

(17) この薬を飲むと気分が良くなりますよ。/吃了这个药会舒服些。(○気持ち)

(18) 薬を飲んでいくらか気分が快く(こころよく)なった。/吃了药多少会舒服些了。

(○気持ち)

表示身心的状态是否处于良好状态的时候, 「気持ち」「気分」一般可以互换。身体处

于不舒服状态一般用「気分」更自然一些, 瞬间有呕吐的状态用「気持ち」更自然一些。在例(16)里, 如果没有瞬间有呕吐的状态, 只是表示不舒服状态用「気分が悪い」更自然。

(19) ご気分はどうですか。(在医院探望病人)身体感觉如何? (×気持ち)

3.3. 表示有某种气氛, 氛围, 感觉

(20) これだけでもクリスマス気分がぐっと高まりますね。/仅仅这些圣诞节的气氛很浓厚。(×気持ち)

(21) まるで上品なデザートを食べている気分です。/有一种在吃高级甜点的感觉。

(×気持ち)

(22) ちょっとドライブしたら、旅行している気分になった。/稍微汽车兜风了一下, 就有一种在旅游的感觉。(×気持ち)

(23) まだまだ私は若い。年寄気分になりたくない。/我还年轻。不想有老年人的感觉。

(×気持ち)

4. 気持ち

《新明解国語辞典》中的解释: 何か見たり聞いたりそこに身を置いたりすることによって、その人が感じる快、不快、好き、嫌いなど[1]。

仅靠辞典的简单解释, 日语学习者很难区别使用「機嫌」「気持ち」「気分」。容易造成词语使用搭配不当, 使日语输出缺乏自然性。

为了使学习者很好地领会其这一组近义词的微妙之处, 下面根据「NLB」语料库的词语搭配共现频数比较高的实例来分析各种用法。

4.1. 表示喜欢, 不喜欢等感觉, 感受。自己的内心感受, 他人的感受均可用。喜欢某人的情感, 一般是指持续状态下的情感

(24) 今、彼女への気持ちが分かりません。彼女のこと本当に好きなんかとか…。/我现在不知道对她的情感, 是真的喜欢她还是……。 (×気分)

在这个例子里「気持ち」是指喜欢某人的情感, 男女之间的爱意。指对她的情感不是一时的而是持续状态下的情感, 所以不能用「気分」。

(25) ひどいことを言って、彼の気持ちを傷つけた。/说了过分的话, 伤了他的心。(×気分)

(26) まだ気持ちがあるってことですよね。/你心里还是有他(放不下他对吧)。

(×気分)

(27) お気持ちはありがたくいただいておりますが…。/我知道你喜欢我, 但是……。

(×気分)

这个例子属于男女之间拒绝对方告白时候的用法。后面省略了你不是我喜欢的类型。

(28) 叱られた時のあなたの気持がわかる。/我明白被批评时候的你的感受(心情)。

(×気分)

(29) 人の気持ちになってみる。/设身处地, 去理解他人的感受。(×気分)

(30) お前が自分を責める(せめる)気持ちはわかる。/我理解你自责的心情。(×気分)

这个例子里自责的心情属于对客观做出的反映。表示受外界影响的一种感受, 不是一时的心情, 所以不能用「気分」。

(31) 相手を思いやり、信用する気持ちがなければ、うまくいくはずがない。/如果没有对他(对方)的同情心, 信任之心, 就不可能顺利进展。(×気分)

这个例子的同情心, 信任之心是不是一时具有的而是持续状态下具有的感觉, 态度。不能用「気分」。

(32) いつも明るく前向きに感謝の気持ちを持って生きていく。/总是积极向上怀着感激之心生活。

(×気分)

(33) 感謝の気持ちを込めて作りました。/满怀感恩之心做的。(×気分)

4.2. 人受到外界刺激之后, 有舒服的爽快感或不快感的时候使用「気持ち」, 不用「気分」

(34) 草の匂いがする空気を、胸いっぱい吸い込むと気持ちがいい。/闻到青草的香气真舒服(心情爽快)。(×気分がいい)

(35) 春の日ごしは気持ちがよかった。/春天的阳光真舒服。(×気分)

(36) マッサージしてもらおうと本当に気持ちいい。/给我按摩真舒服。(×気分)

(37) あの脂肪量には見てて気持ちが悪くなってしまう。/看到那个堆得脂肪肥胖样就恶心了。

(×気分)

这里表示看到难以入目的事情, 出现心里不舒服, 可以理解为, “好恶心”。不是真的身体出现不适状况。

(38) どんな人でもいきなり知らない人に電話番号を聞かれたら気持ちが悪く思ってしまう。/不管什么样的人突然被一个陌生人问起电话号, 心里会很不舒服。(有反感)。

(×気分)

4.3. 表示身体的状态是否处于良好状态。「気持ち」「気分」一般可以互换。身体处于不舒服状态一般用「気分」自然一些, 瞬间有呕吐的状态用「気持ち」更自然一些

(39) このめまいは数分で完全に止まりますから心配はいりません。気持ちが悪い時は、遠慮せずに伝えてください。/这种头晕状态几分就完全止住不用担心。恶心的时候, 不要客气告诉我。(○気分が悪い)

(40) 妊娠のつわりで気持ちが悪いです。/妊娠反映要吐。

在例(40)里, 一般妊娠反应有瞬间要吐的状态, 所以用「気持ちが悪い」自然一些。

4.4. 表示意志, 决心, 想法, 心意[2]

(41) なんと言ってもわたしどもの気持ちは決まっている。/不管你怎么说, 我的决心已定。

在这里「気持ち」表示具体的意志。(×気分)

(42) 本当の気持ちを打ち明ける。/说出心里话。(想法)(×気分)

(43) 彼の気持ちを大切にあげたいです。/我想尊重他的想法。(×気分)

(44) ネガティブな気持ちはしわを増やす。/有消极想法会长皱纹。(×気分)

(45) 大丈夫、気持ちだけで十分です。/没关系, 心意到了就够了。(×気分)

(46) これはほんの気持ちだけのものです。どうぞ。/一点心意, 请收下。(×気分)

5. 结语

以「人称」使用上来看, 「機嫌」多用于第三人称, 「気分」多用于第一人称, 「気持ち」则无人称限制。以「心情好坏是否受外在影响」来看, 「機嫌」是自发的, 「気分」不强调外在影响, 只是强调当时(一时)的心情状态如何。而「気持ち」则是受外在影响。

如果表达“我心情不好”, 就用「私は気分がよくない(悪い)です」。不能用「気持ち悪い」「機

嫌が悪い」。

参考文献

- [1] 金田一京助, 等. 新明解国语辞典[Z]. 三省堂, 昭和 54.
- [2] 刘瑞英. 详解「気持ち」的用法[J]. 内蒙古财经大学学报, 2013(1): 150-152.